

MASTER ENSEIGNEMENT

Mention Langues, Littératures et Civilisations étrangères et régionales

Spécialité Etudes italiennes

UFR II

Secrétariat Masters

Bât. G – Bureau 204 – Mme Martine CIPRIANI
04 67 14 26 28 martine.cipriani@univ-montp3.fr

Responsable de la formation

Bât. A – Bureau A208A – Mme Sylvie FAVALIER
sylvie.favalier@univ-montp3.fr

Généralités

La formation proposée à Montpellier dans le cadre du Master Enseignement (mention Italien) est assurée par le Département d'Études Italiennes, en collaboration avec l'IUFM. La finalité poursuivie est double: la formation aboutit à la délivrance du diplôme de Master enseignement (mention Italien) et elle prépare aux épreuves du CAPES externe d'Italien.

- Le **Master enseignement (mention Italien)** est une formation diplômante accessible aux personnes qui sont titulaires d'une Licence. L'inscription s'effectue auprès de l'université Paul-Valéry – Montpellier III.
- Le **CAPES externe d'Italien** est un concours national de recrutement de l'enseignement secondaire, et est accessible après l'obtention de la première année de Master. Pour le CAPES externe d'Italien, il convient d'effectuer une inscription distincte à partir du site <http://www.education.gouv.fr/pid63/siac2.html> (pour la session 2013, les inscriptions sont ouvertes du 29 mai au 10 juillet 2012). Après la réussite au concours, les lauréats doivent être titulaires de la seconde année de Master (en effet, les enseignants de l'Éducation Nationale doivent désormais avoir un niveau Bac+5) ainsi que du C2i2e (certificat informatique et internet de niveau 2 «enseignant»). Pour tout renseignement, consultez le site du Ministère de l'Éducation Nationale, à la page <http://www.education.gouv.fr/pid63/siac2.html>. Vous y trouverez des informations utiles sur les conditions requises, le calendrier du concours, la nature et la durée des épreuves, ainsi que les rapports des jurys concernant les sessions passées, etc.

Conditions d'accès

Master 1

- être titulaire du diplôme national conférant le grade de Licence LLCER italien (inscription directe ou sur demande de transfert) ;
- accès soumis à l'accord de la commission pédagogique compétente pour les titulaires d'autres diplômes. Les étudiants étrangers sont invités à se renseigner sur la procédure spécifique en consultant le site Web du Service des Relations Internationales.

Master 2

- pour les titulaires du master 1, passage en 2^{ème} année de master sur critères exclusivement pédagogiques ;
- accès soumis à l'accord de la commission pédagogique compétente pour les titulaires d'autres diplômes. Les étudiants étrangers sont invités à se renseigner sur la procédure spécifique en consultant le site Web du Service des Relations Internationales.

La formation

Les enseignements ont lieu pour partie sur le campus de l'Université Montpellier III (cours concernant le volet plus "universitaire" de la formation), et pour partie à l'IUFM (cours relevant de thématiques plus proprement pédagogiques). Sont également prévus des stages dans des établissements de l'enseignement secondaire de l'Académie de Montpellier (stage d'observation en M1, stage en responsabilité en M2).

En master 1, les semestres 1 et 2 comportent un module commun avec le master Recherche. Il s'agit d'une initiation à la recherche.

NB : ce document contient uniquement les informations relatives aux enseignements du master Enseignement dispensés par le département d'Italien de l'université Paul-Valéry – Montpellier III.

Master LLCER Enseignement ITALIEN

Première année

Semestre 1

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : W12IITE3 Traduction et grammaire 1
ECTS : 4

TITRE DU COURS : Thème

NOMBRE D'HEURES : 15,5h

NOM DE L'ENSEIGNANT : Mme Sylvie Favaliere

CONTENU DU COURS : Pratique du thème. Révision et acquisition d'éléments de grammaire et de lexique. Ce cours prévoit la remise d'un devoir tous les quinze jours.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- un dictionnaire bilingue italien français. Ouvrage conseillé : Raoul BOCH et Carla SALVIONI BOCH, *Le Robert & Zanichelli*, éditions Zanichelli Le Robert. Les éditions réduites ne sont pas indiquées.
- un dictionnaire unilingue italien. Ouvrage conseillé : Ferdinando Palazzi et Gianfranco Folena, *Dizionario della lingua italiana*, Torino, Loescher, qui comprend synonymes et contraires. Les éditions réduites ne sont pas indiquées.
- un dictionnaire unilingue français (ouvrage conseillé : le *Petit Robert*, qui comprend synonymes et contraires).
- des outils grammaticaux : une grammaire française (par exemple Maurice GREVISSE, *Le bon usage*, aux éditions Duculot), une grammaire italienne (par exemple Maurizio Dardano et Pietro Trifone, *La nuova grammatica italiana*, Bologna, Zanichelli), un manuel de verbes français et un manuel de verbes italiens (de la série Bescherelle, aux éditions Hatier).

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES : un thème de 2 heures.

TITRE DU COURS : Version italienne

NOMBRE D'HEURES : 16h

NOM DE L'ENSEIGNANT : Mme Isabelle Felici

CONTENU DU COURS: Entraînement à la version littéraire.

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

- Robert *Dictionnaire de la langue française*
- Zingarelli *Vocabolario della lingua italiana*
- Henri Berthaud du Chazaud, *Dictionnaire de synonymes et contraires*, Usuel Robert.

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES : une version de 2 heures.

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : W122ITE1 Commentaire de texte 1
ECTS : 4

TITRE DU COURS : Dante Alighieri, *Divina commedia*, Paradiso

NOM DE L'ENSEIGNANT : Mme Sylvie Favalier

NOMBRE D'HEURES : 16h

CONTENU DU COURS : Ce cours propose l'étude du *Paradis*, sous forme de cours magistraux abordant différents thèmes. D'autre part, une place importante est réservée à la méthodologie et à la pratique du commentaire dirigé sur des extraits de l'œuvre. NB : le *Paradis* sera au programme du CAPES externe d'Italien à la session 2014.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

Il est indispensable de disposer du texte de l'œuvre:

- ALIGHIERI Dante, *Divina commedia*, dans l'édition établie par Giorgio Petrocchi. Plusieurs éditeurs proposent cette version en édition de poche.

Il sera par ailleurs utile de consulter une édition commentée (les deux éditions suivantes adoptent la version de référence, de Giorgio Petrocchi) :

- *La Divina Commedia*, a cura di N. Sapegno, Firenze, La Nuova Italia, 1985
- *La Commedia*, con il commento di A. M. Chiavacci Leonardi, Milano, Zanichelli, 2001, 3vol.

Les étudiants pourront s'aider d'une traduction en français. L'édition suivante a été conçue en particulier à l'adresse des candidats aux concours de recrutement de l'Education Nationale :

- *Dante Alighieri. Oeuvres complètes*, traduction sous la direction de Christian Bec, Paris, Librairie générale française, (La Pochotèque. Classiques modernes), 1996.

Pour une approche du poète et de son œuvre :

- MARIETTI Marina, *Dante*, Paris, P.U.F. (collection "Que sais-je?"), 1994.

Pour une approche plus approfondie :

- BIGI Emilio, *Forme e significati nella "Divina Commedia"*, Bologna, Cappelli, 1981.
- DOTTI Ugo, *La Divina Commedia e la città dell'uomo. Introduzione alla lettura di Dante*, Roma, Donzelli, 1996.
- FASANI Remo, *La metrica della Divina Commedia*, Ravenna, Longo, 1992.

Sur le *Paradis*:

- PETROCCHI Giorgio, *Il Paradiso di Dante*, Milano, Rizzoli, 1998.
- SERMONTI Vittorio, *Il Paradiso di Dante*, Milano, Rizzoli, 2006.

On pourra ponctuellement être amené à consulter:

- MERLANTE Riccardo, *Il dizionario della Commedia*, Bologna, Zanichelli, 1999.

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES : Pour le contrôle continu comme pour les étudiants en dispense d'assiduité, pour la première comme pour la seconde évaluation : un commentaire de texte en trois heures minimum.

TITRE DU COURS : Commentaire de texte Federico De Roberto

NOMBRE D'HEURES : 15,5h

NOM DE L'ENSEIGNANT : M. Vito Avarello

CONTENU DU COURS : Etude de l'œuvre de Federico De Roberto au programme des concours d'enseignement d'Italien 2012-2013 et entraînement au commentaire de texte.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

Les deux romans sont disponibles dans des éditions économiques : chez Rizzoli, Garzanti, Einaudi pour *I Viceré* ; Oscar Mondadori, Rizzoli pour *L'imperio* » ainsi que dans la collection « I Meridiani » de Mondadori (Romanzi, *Novelle e saggi*).

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

AA.VV., *Gli inganni del romanzo. "I Vicerè" tra storia e finzione letteraria*, (Atti del congresso celebrativo del centenario dei Vicerè, Catania, 23-26 novembre 1994), Catania, Fondazione Verga, 1998.

AA.VV., *The Risorgimento of Federico De Roberto*, a cura di M. Ganeri e J. Dashwood, Bern, Peter Lang, 2009.

CAVALLI PASINI Annamaria, *De Roberto*, Palermo, Palumbo, 1996.

GANERI Margherita, *L'Europa in Sicilia. Saggi su Federico De Roberto*, Firenze, Le Monnier, 2005.

MADRIGNANI Carlo Alberto, *Illusione e realtà nell'opera di Federico De Roberto*, Bari, De Donato, 1972.

MADRIGNANI Carlo Alberto, *Rosso e nero a Montecitorio. Il romanzo parlamentare della nuova Italia (1861-1901)*, Firenze, Vallecchi, 1980.

MADRIGNANI Carlo Alberto, "Introduzione", in F. De Roberto, *Romanzi, novelle e saggi*, Milano, Mondadori, "I Meridiani", 1984, pp. IX-LXVII.

MADRIGNANI Carlo Alberto, *Effetto Sicilia. Genesi del romanzo moderno*, Macerata, Quodlibet, 2007.

SIPALA Mario, Introduzione a De Roberto, Roma-Bari, Laterza, 1988.

SPINAZZOLA Vittorio, *Federico De Roberto e il verismo*, Milano, Feltrinelli, 1961.

SPINAZZOLA Vittorio, *Il romanzo antistorico*, Roma, Editori Riuniti, 1990.

TEDESCO Natale, *La norma del negativo. De Roberto e il realismo analitico*, Palermo, Sellerio, 1981.

ZAGO Nunzio, "Introduzione", in F. De Roberto, *I Vicerè*, Milano, Rizzoli, 1998.

ZAGO Nunzio, "Introduzione", in F. De Roberto, *L'imperio*, Milano, Rizzoli, 2009.

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES : Pour le contrôle continu comme pour les étudiants en dispense d'assiduité, pour la première comme pour la seconde évaluation : un commentaire de texte en trois heures minimum.

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : W123ITE3 Synthèse 1
ECTS : 3

TITRE DU COURS : Synthèse de documents

NOMBRE D'HEURES : 8h

NOM DE L'ENSEIGNANT : Mme Catherine Kirkby

CONTENU DU COURS : Ce cours consistera en une initiation à la synthèse de documents de différent type et de sources diverses en langue étrangère.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE : - Anthologie de la littérature en italien (par exemple LUPERINI Romano et alt., *La scrittura e l'interpretazione*, Palermo, Palumbo editore)
- DONNAREL Evelyne, CAPRA Antonella, *Explication de texte, commentaire guidé, commentaire dirigé. Licence, Master, Concours. Italien*, Paris, Ellipses, 2008.
- Une lecture fréquente de la presse italienne

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES : Entretien oral sur document (30mn minimum)

TITRE DU COURS : Analyse filmique

NOMBRE D'HEURES : 10h

NOM DE L'ENSEIGNANT : Jean-Claude Mirabella

CONTENUS DU COURS : Eléments d'analyse filmique

Le cours a pour finalités la constitution d'une culture, la connaissance d'un langage spécifique, la pratique d'une démarche analytique.

Il convient de prendre en compte différents genres du cinéma et de l'audiovisuel (court ou long métrage, fiction, documentaire, autres) pour clarifier, par l'étude d'oeuvres et d'extraits significatifs, ainsi que par une pratique réflexive, les notions d'écriture, de réalisation, et, le cas échéant, de production, de distribution, de diffusion.

- Ecriture : étapes successives, traitement du temps, de l'espace, structure dramatique, caractérisation des personnages.

- Réalisation : tournage, montage, mixage (leurs codes et leur vocabulaire propres).

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- <http://www.centreimages.fr/vocabulaire/>.

- BRUNETTA Gian Piero, *Cent'anni di cinema italiano*, Bari, Laterza, 1998 (2 volumes).

- SCHIFANO Laurence, *Le cinéma italien de 1945 à nos jours*, Paris, Armand Colin, 2007.

- VANOYE F., FREY F., GOLIOT-LETE A., *Le cinéma*, Paris, Nathan Repères pratiques, 1998.

- VANOYE Francis, GOLIOT-LETE Anne, *Précis d'analyse filmique*, Paris, Nathan Université, 1992.

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

- BRUNETTA Gian Piero, *Il cinema italiano contemporaneo*, Bari, Laterza, 2007.

- MIRABELLA Jean-Claude, *Le cinéma italien d'aujourd'hui*, Roma, Gremese, 2004.

- RUSSO Paolo, *Breve storia del cinema italiano*, Torino, Lindau, 2002.

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES : Pour le contrôle continu comme pour les étudiants en dispense d'assiduité, pour la première comme pour la seconde évaluation : entretien sur document(S) de 20mn minimum

COMPLÉMENT D'INFORMATIONS :

La vision dans les cinémas « Art et essai » de la ville de tous les films italiens en distribution est indispensable.

Une fréquentation assidue de la section italienne du Festival du cinéma méditerranéen de Montpellier est vivement recommandée. Le cas échéant, tout festival consacré au cinéma italien (Annecy, Bastia, Toulouse, Villerupt...)

« Comment concevoir qu'un jeune italianisant n'ait jamais vu un film de Fellini ou de Moretti ? Pour résumer, disons que si la méconnaissance d'un artiste important n'est pas nécessairement rédhibitoire dès lors que l'analyse proposée a été pertinente, le manque de culture va malheureusement souvent de pair avec une explication décevante, incapable de s'élever du texte ou de l'extrait filmique et redisant, platement, ce que l'auteur a inscrit dans une formulation qui mérite toute l'attention du commentateur. » (Rapport de jury de concours CAPES externe 2011)

**CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : W11IT3 Réflexion sur la langue et sur la traduction
ECTS : 3**

TITRE DU COURS : Que signifie « traduire » ?

NOM DE L'ENSEIGNANT : Mme Myriam Carminati

NOMBRE D'HEURES : 9h

CONTENU DU COURS : À travers divers exercices (traduction de textes anciens et modernes, comparaison de différentes traductions d'un même texte, études d'analyses critiques de traductions existantes...), il conviendra de s'interroger sur la nature et les implications de cet acte d'écriture qu'est la traduction.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- ECO Umberto, *Dire quasi la stessa cosa, Esperienze di traduzione*, Milano, Bompiani, 2003.
- OSEKI-DEPRE Ines, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Colin, 1999.

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

- BERMAN Antoine, *L'épreuve de l'étranger*, Paris, collection « Essais », Gallimard, 1984.
- MESCHONNIC Henri, *Poétique du traduire*, Verdier, 1999.
- STEINER Georges, *Après Babel*, Paris, Albin Michel, 1998.

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES : Étudiants en contrôle continu, en dispense d'assiduité, pour la première et la deuxième évaluation : Commentaire ou dissertation ou questions sur des problèmes de traduction (2 heures minimum).

TITRE DU COURS : L'évolution de la pratique de la traduction de l'italien en français du XVI^e siècle à nos jours

NOM DE L'ENSEIGNANT : Mme Sylvie Favalièr

NOMBRE D'HEURES : 9h

CONTENU DU COURS: Alternant cours magistral et travaux dirigés, le cours prendra appui sur des extraits de Dante (*Divine comédie*), Pétrarque (*Rerum vulgariùm fragmenta*), Boccace (*Décameron*) et l'Arioste (*Roland furieux*) dans diverses traductions françaises du XVI^e siècle à nos jours.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- OSEKI-DEPRE Ines, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Colin, 1999.
- ALIGHIERI Dante, *Divina commedia*, Inferno XVII.
- ARIOSTO Ludovico, *Orlando furioso*, a cura di Remo Ceserani e Sergio Zatti, Torino, UTET, 2006, chant X.
- BOCCACCIO Giovanni, *Decameron*, a cura di Vittore Branca, Torino, Einaudi, III,1.
- PETRARCA Francesco, *Canzoniere*, a cura di Marco Santagata, Milano, Mondadori, 2004, 1, 3, 80, 126.

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE : Les références des traductions françaises prises en considération (liens Internet pour les ouvrages allant du XVI^e au XIX^e siècles ; éditions papier pour les ouvrages plus récents) seront communiquées à la rentrée.

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES : Etudiants en contrôle continu, en dispense d'assiduité, pour la première et la deuxième évaluation : Commentaire ou dissertation ou questions sur des problèmes de traduction (2 heures minimum).

**CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : W112IT3 méthodologie de la recherche en civilisation
ECTS : 2**

TITRE DU COURS : Cinéma et histoire

NOMBRE D'HEURES : 18h

NOM DE L'ENSEIGNANT : Mme Isabelle Felici

CONTENU DU COURS : Le cours retrace, dans un premier temps, une histoire du cinéma italien, depuis les origines et dans ses grands courants, et appréhende son impact sur le cinéma mondial. Puis il aborde la thématique de la relation entre cinéma et histoire, notamment par le biais de la mise en images de l'engagement politique. Une initiation à l'analyse filmique est proposée.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- CASSETTI Francesco, Federico Di Chio, *Analisi del film*, Milan, Bompiani, 1991.
- BRUNETTA Piero, *Guida alla storia del cinema italiano*, Turin, Einaudi, 2003.

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

- TOFFETTI Sergio, *Un'altra Italia. Pour une histoire du cinéma italien*, Paris, La cinémathèque française, 1999.
- BERNARDINI Aldo (sous la direction de), *Le cinéma italien de la prise de Rome à Rome ville ouverte (1905-1945)*, Paris, Centre Georges Pompidou, 1986.
- Laurence, *Le cinéma italien de 1945 à nos jours*, Paris, Nathan université.
- SCHIFANO Robert PARIS, « Il cinema », in *Storia d'Italia*, vol.IV, Turin, Einaudi, 1975.
- AUMONT Jacques, MARIE Michel, *L'analyse des films*, Paris, Nathan université.

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES : Entretien oral de 20 minutes minimum.

**CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE :W113IT3 –Méthodologie de la recherche en littérature
ECTS : 2**

TITRE DU COURS :Onomastica e toponomastica nella poesia italiana del Novecento

NOMBRE D'HEURES :18h

NOM DE L'ENSEIGNANT : M. Flaviano Pisanelli

CONTENU DU COURS : À partir de l'étude de la fonction et du sens de l'onomastique et de la toponymie dans la poésie de Montale et de Pasolini, ce cours entend fournir aux étudiants les outils méthodologiques nécessaires à la réalisation d'un travail critique autour d'un sujet littéraire, surtout en vue de la rédaction de leurs mémoires :

- repérage des documents scientifiques ;
- cibler un sujet de recherche ;
- mise en place d'un plan de travail ;
- rédaction, organisation et mise en forme du travail (chapitres, sections, sous-sections, etc.).

À travers l'étude de textes de Montale et Pasolini, nous reviendrons également sur les formes du langage poétique italien moderne et contemporain, ainsi que sur les différentes approches critiques d'analyse du texte en vers.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- PISANELLI Flaviano, *In poesis nomine : onomastique et toponymie dans Le occasioni d'Eugenio Montale et Trasumanar e organizzar de Pier Paolo Pasolini*, Grenoble, ELLUG, 2007.
- PASOLINI Pier Paolo, *Trasumanar e organizzar*, Milano, Garzanti (dans l'une des éditions actuellement dans le commerce).
- MONTALE Eugenio, *Le Occasioni*, Milano, A. Mondadori (dans l'une des éditions actuellement dans le commerce).

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

- ECO Umberto, *Come si fa una tesi di laurea : le materie umanistiche*, Milano, Bompiani, 1999.

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES : CC et DA, pour la première comme pour la seconde évaluation : Entretien de 20 minutes minimum.

**CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : W114IT3 Méthodologie de la recherche transversale
ECTS : 2**

TITRE DU COURS : Habiter la terre à travers la création contemporaine en Italie

NOMBRE D'HEURES : 18h

NOM DE L'ENSEIGNANT : Mme Angela Biancofiore

CONTENU DU COURS : Le cours aborde le rapport entre l'être humain et la terre qu'il habite à travers les œuvres des artistes italiens contemporains, notamment dans l'art (Luisella Carretta, Pinuccio Sciola, Vito Mazzotta) ; dans le cinéma (Pier Paolo Pasolini, Emanuele Crialesi, Rocco Papaleo), dans la littérature (Carmine Abate, Roberto Saviano, Sandro Penna, Erri De Luca, Laura Pugno).

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- BALDERAS Christelle, BIANCOFIORE Angela, *Sandro Penna: entre rêves confus et apparitions*, Hambourg/Castries, Dobu verlag/Cladole, 2011.
- BIANCOFIORE Angela, *Les mondes méditerranéens : vers une écologie de la création*, www.revue-notos.net, 1/2011.
- ABATE Carmine, *Il mosaico del tempo grande*, Milano, Mondadori, 2006, *La mosaïque de la grande époque*, Seuil, Paris, 2008.
- CARRETTA Luisella, *Il mondo in una valigia*, Udine, Campanotto, 2006.
- DE LUCA Erri, *Il peso della farfalla*, Milano, Feltrinelli, 2009.
- PUGNO Laura, *Sirene*, Torino, Einaudi, 2009.
- SAVIANO Roberto, *Gomorra. Viaggio nell'impero economico e nel sogno di dominio della camorra*, Milano, Mondadori, 2006 (trad fr. Gallimard, Paris, 2007).
- Revue *Notos* : <http://www.revue-notos.net/>

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

- CASSANO Franco, *Modernizzare stanca*, Bologna, Il Mulino, 2001.
- RABHI Pierre, *Manifeste pour la terre et l'humanisme*, Colibris, Actes Sud, 2008.

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES : Pour le contrôle continu comme pour les étudiants en dispense d'assiduité, pour la première comme pour la seconde évaluation : entretien oral de 20mn minimum.

COMPLÉMENT D'INFORMATION :

Films : Rocco Papaleo, *Basilicata coast to coast*, 2010; Gabriele Salvatores, *Io non ho paura*, 2003.

Master LLCE Enseignement ITALIEN

Première année

Semestre 2

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : W221ITE3 – Traduction et grammaire 2
ECTS : 4

TITRE DU COURS : Thème

NOMBRE D'HEURES : 16,5h

NOM DE L'ENSEIGNANT : M. Flaviano Pisanelli

CONTENU DU COURS : Traduction de textes littéraires français en langue italienne. Les étudiants seront également appelés à réfléchir sur les structures morphosyntaxiques de la langue italienne, ainsi que sur des questions d'ordre grammatical.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- Un bon manuel de grammaire italienne ou de grammaire contrastive français/italien.
- Un bon dictionnaire bilingue français/italien et un bon dictionnaire d'italien.

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES :

CC : deux épreuves de thème de 2heures

DA : une épreuve de thème de 2heures

COMPLÉMENT D'INFORMATIONS :

Les textes à traduire seront fournis à chaque séance de cours.

Cet ECUE est mutualisé avec l'ECUE W411ITR3.

TITRE DU COURS : Version

NOMBRE D'HEURES : 16h

NOM DE L'ENSEIGNANT : Mme Myriam Carminati

CONTENU DU COURS: Traduction de textes littéraires italiens en langue française. Les étudiants seront également appelés à réfléchir sur les structures morphosyntaxiques de la langue italienne, ainsi que sur des questions d'ordre grammatical.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- Un manuel de grammaire française ou de grammaire contrastive français/italien
- Un dictionnaire bilingue français/italien
- Un dictionnaire de la langue italienne

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

- Dictionnaire étymologique
- Dictionnaire des synonymes

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES :

Étudiants en contrôle continu : deux épreuves de version de 2H.

Étudiants en dispense d'assiduité : une épreuve de version de 2H.
Deuxième évaluation : une épreuve de traduction de 2H

COMPLÉMENT D'INFORMATION :

Les textes à traduire seront fournis à chaque séance de travail.

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : W222ITE1 Commentaire de textes 2
ECTS : 4

TITRE DU COURS : Dante Alighieri, *Divina commedia, Paradiso*

NOM DE L'ENSEIGNANT : Mme Sylvie Favalier

NOMBRE D'HEURES : 16,5h

CONTENUS DU COURS : Ce cours propose l'étude du *Paradis*, sous forme de cours magistraux abordant différents thèmes. D'autre part, une place importante est réservée à la méthodologie et à la pratique du commentaire dirigé sur des extraits de l'œuvre. NB : le *Paradis* sera au programme du CAPES externe d'Italien à la session 2014.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

Il est indispensable de disposer du texte de l'œuvre:

- ALIGHIERI Dante, *Divina commedia*, dans l'édition établie par Giorgio Petrocchi. Plusieurs éditeurs proposent cette version en édition de poche.

Il sera par ailleurs utile de consulter une édition commentée (les deux éditions suivantes adoptent la version de référence, de Giorgio Petrocchi) :

- *La Divina Commedia*, a cura di N. Sapegno, Firenze, La Nuova Italia, 1985
- *La Commedia*, con il commento di A. M. Chiavacci Leonardi, Milano, Zanichelli, 2001, 3vol.

Les étudiants pourront s'aider d'une traduction en français. L'édition suivante a été conçue en particulier à l'adresse des candidats aux concours de recrutement de l'Education Nationale :

- *Dante Alighieri. Oeuvres complètes*, traduction sous la direction de Christian Bec, Paris, Librairie générale française, (La Pochotèque. Classiques modernes), 1996.

Pour une approche du poète et de son œuvre :

- MARIETTI Marina, *Dante*, Paris, P.U.F. (collection "Que sais-je?"), 1994.

Pour une approche plus approfondie :

- BIGI Emilio, *Forme e significati nella "Divina Commedia"*, Bologna, Cappelli, 1981.
- DOTTI Ugo, *La Divina Commedia e la città dell'uomo. Introduzione alla lettura di Dante*, Roma, Donzelli, 1996.
- FASANI Remo, *La metrica della Divina Commedia*, Ravenna, Longo, 1992.

Sur le *Paradis*:

- PETROCCHI Giorgio, *Il Paradiso di Dante*, Milano, Rizzoli, 1998.
- SERMONTI Vittorio, *Il Paradiso di Dante*, Milano, Rizzoli, 2006.

On pourra ponctuellement être amené à consulter:

- MERLANTE Riccardo, *Il dizionario della Commedia*, Bologna, Zanichelli, 1999.

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES : Pour le contrôle continu comme pour les étudiants en dispense d'assiduité, pour la première comme pour la seconde évaluation : un commentaire de texte en trois heures minimum.

TITRE DU COURS : Commentaire de texte Federico De Roberto

NOMBRE D'HEURES : 16h

NOM DE L'ENSEIGNANT : M. Vito Avarello

CONTENU DU COURS : Etude de l'œuvre de Federico De Roberto au programme des concours d'enseignement d'Italien 2012-2013 et entraînement au commentaire de texte.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

Les deux romans sont disponibles dans des éditions économiques : chez Rizzoli, Garzanti, Einaudi pour *I Viceré* ; Oscar Mondadori, Rizzoli pour *L'imperio* » ainsi que dans la collection « I Meridiani » de Mondadori (Romanzi, *Novelle e saggi*).

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

AA.VV., *Gli inganni del romanzo. "I Vicerè" tra storia e finzione letteraria*, (Atti del congresso celebrativo del centenario dei Vicerè, Catania, 23-26 novembre 1994), Catania, Fondazione Verga, 1998.

AA.VV., *The Risorgimento of Federico De Roberto*, a cura di M. Ganeri e J. Dashwood, Bern, Peter Lang, 2009.

CAVALLI PASINI Annamaria, *De Roberto*, Palermo, Palumbo, 1996.

GANERI Margherita, *L'Europa in Sicilia. Saggi su Federico De Roberto*, Firenze, Le Monnier, 2005.

MADRIGNANI Carlo Alberto, *Illusione e realtà nell'opera di Federico De Roberto*, Bari, De Donato, 1972.

MADRIGNANI Carlo Alberto, *Rosso e nero a Montecitorio. Il romanzo parlamentare della nuova Italia (1861-1901)*, Firenze, Vallecchi, 1980.

MADRIGNANI Carlo Alberto, "Introduzione", in F. De Roberto, *Romanzi, novelle e saggi*, Milano, Mondadori, "I Meridiani", 1984, pp. IX-LXVII.

MADRIGNANI Carlo Alberto, *Effetto Sicilia. Genesi del romanzo moderno*, Macerata, Quodlibet, 2007.

SIPALA Mario, Introduzione a De Roberto, Roma-Bari, Laterza, 1988.

SPINAZZOLA Vittorio, *Federico De Roberto e il verismo*, Milano, Feltrinelli, 1961.

SPINAZZOLA Vittorio, *Il romanzo antistorico*, Roma, Editori Riuniti, 1990.

TEDESCO Natale, La norma del negativo. De Roberto e il realismo analitico, Palermo, Sellerio, 1981.

ZAGO Nunzio, "Introduzione", in F. De Roberto, *I Vicerè*, Milano, Rizzoli, 1998.

ZAGO Nunzio, "Introduzione", in F. De Roberto, *L'imperio*, Milano, Rizzoli, 2009.

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES : Pour le contrôle continu comme pour les étudiants en dispense d'assiduité, pour la première comme pour la seconde évaluation : un commentaire de texte en trois heures minimum.

CODE, ET INTITULÉ DE L'ECUE : W223ITE3 Synthèse 2
ECTS : 3

TITRE DU COURS : Synthèse de documents

NOMBRE D'HEURES : 13h

NOM DE L'ENSEIGNANT : Mme Catherine Kirkby

CONTENU DU COURS : Ce cours consistera en une initiation à la synthèse de documents de différent type et de sources diverses en langue étrangère.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- Anthologie de la littérature en italien (par exemple LUPERINI Romano et alt., *La scrittura e l'interpretazione*, Palermo, Palumbo editore).
- DONNAREL Evelyne, CAPRA Antonella, *Explication de texte, commentaire guidé, commentaire dirigé. Licence, Master, Concours. Italien*, Paris, Ellipses, 2008.
- Une lecture fréquente de la presse italienne

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES : Entretien oral sur document (30mn minimum)

TITRE DU COURS : Exploitation de documents en classe d'italien

NOMBRE D'HEURES : 13h

NOM DE L'ENSEIGNANT : Mme Julia Chanut-Puello

CONTENU DU COURS : Analyse filmique et textuelle en vue d'une exploitation pédagogique en classe de langue.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- BOURGUIGNON Claire, *Pour enseigner les langues avec le CECRL : clés et conseils*, Delagrave, 2010.
- Consultation des programmes en collège et en lycée (Site Eduscol).
- Initiation au vocabulaire de l'analyse filmique, Centre Images : <http://www.centreimages.fr/vocabulaire/>.
- Le document vidéo en classe d'italien : http://www.italien.ac-aix-marseille.fr/menu_outils_didactiques/io_non_ho_paura_2.pdf.

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES : Entretien oral sur document (30mn minimum)

CODE ET INTITULÉ DE L'UE : V29ITE3 Mémoire de recherche S2
ECTS : 7

DESCRIPTIF : Les étudiants devront fournir un mémoire de recherche d'une quarantaine de pages, rédigé en langue italienne. Ils devront se mettre en contact avec un enseignant, qui sera leur directeur de recherche et les accompagnera dans le choix du sujet et dans la réalisation du travail tout au long de l'année universitaire. Cet enseignant leur fournira les indications nécessaires. Il est impératif que les étudiants rencontrent régulièrement leur directeur de recherche, le mémoire étant le fruit d'un travail de longue haleine.

Liste des enseignants pour la direction d'un mémoire : M. Vito Avarello, Mme Angela Biancofiore, Mme Myriam Carminati, M. Alain Crivella, Mme Sylvie Favaliere, Mme Isabelle Felici, Mme Catherine Kirkby, M. Flaviano Pisanelli.

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES : réalisation d'un mémoire d'une quarantaine de pages rédigé en langue italienne, et soutenance orale, en italien, d'une durée d'environ une demi-heure devant un jury composé de deux enseignants-chercheurs au minimum.

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : W211IT3 Réflexion sur la pratique de la traduction
ECTS : 3

TITRE DU COURS : Traduire les poètes. Les poètes-traducteurs

NOMBRE D'HEURES : 20h

NOM DE L'ENSEIGNANT : M . Alain CRIVELLA

CONTENU DU COURS : A travers divers exercices (traduction de textes anciens et modernes, comparaison de différentes traductions d'un même texte, traduction d'un texte en œuvre peinte ou dessinée, ...), il conviendra de s'interroger sur les rapports entre création et re-création ainsi que sur la nature et les implications de cet acte d'écriture qu'est la traduction.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- ECO Umberto, *Dire quasi la stessa cosa, Esperienze di traduzioni*, Milano, Bompiani, 2003.
- ECO Umberto, *Dire presque la même chose, Expériences de traduction*, Grasset, 2007.
- DE LAUNAY Marc, *Qu'est-ce que traduire ?*, Vrin 2006.
- FORTINI Franco, *Lezioni sulla traduzione*, a cura di Maria Vittoria Tirinato, Quodlibet, 2011.
- GUIDERE, Mathieu, *Introduction à la traductologie, Penser la traduction hier, aujourd'hui, demain*, Ed. De Broeck, 2010.

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

- MESCHONNIC Henri, *Poétique du traduire*, Verdier, 1999.
- OSEKI-DEPRE Inès, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Colin, 1999.
- POZZI Giovanni, *La parola dipinta*, Milano, Adelphi, 1981.

MODALITÉS DE CONTROLE DES CONNAISSANCES : Pour le contrôle continu comme pour les étudiants en dispense d'assiduité, pour la première comme pour la seconde évaluation : dissertation ou commentaire : 2h minimum

**CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : W 212 IT3 Méthodologie de documents non textuels
ECTS : 3**

TITRE DU COURS : Poétique et esthétique de la forme chez Michel-Ange

NOMBRE D'HEURES : 20h

NOM DE L'ENSEIGNANT : M. Alain Crivella

CONTENU DU COURS : À partir de l'analyse des différentes formes artistiques à l'œuvre chez Michel-Ange, ce cours s'attachera à montrer une pratique polymorphe du faire qui donne à penser l'être dans son rapport au monde. Rapport toujours à venir, à re-conquérir, dans l'entre des choses, par la médiation d'une création incessante qui garantit à celui qui œuvre le remplacement existentiel dans l'entre-deux; au cœur de la faille ontologique.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- *Michelangelo, poeta e artista*, Atti della giornata di studi (21 gennaio 2005), a cura di Paolo GROSSI e Matteo RESIDORI, Quaderni dell'Hôtel de Galliffet, Istituto italiano di Cultura, Parigi, 2005.
- CRIVELLA, Alain, *Exemplarité de l'ouvert*, Prévue, poésie littérature esthétique, N°8, Université Paul-Valéry-Montpellier III, décembre 1995, pp. 39-51.

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

- BLUNT Anthony, *La théorie des arts en Italie de 1450 à 1600*, Collection idées/arts, Gallimard.
- FARAGO France, *L'art, Collection Philosophie*, Armand Collin, Paris.
- KANDINSKY Wassily, *Du Spirituel dans l'art et dans la peinture en particulier*, Collection Folio Essais, Denoël.
- MALDINEY Henri, *L'art, l'éclair de l'être*, Editions Comp'Act, Pont-de-Veyle.
- PANOFKY Erwin, *Idea*, Collection Tel, Gallimard.

MODALITES DE CONTROLE DES CONNAISSANCES : Pour le contrôle continu comme pour les étudiants en dispense d'assiduité, pour la première comme pour la seconde évaluation : épreuve orale consistant en l'analyse d'un document non textuel (20 minutes minimum).

MASTER LLCER ENSEIGNEMENT ITALIEN

Seconde année

Semestre 3

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : W311ITE3 Traduction et grammaire 3
ECTS : 6

TITRE DU COURS : Thème

NOMBRE D'HEURES : 18h

NOM DE L'ENSEIGNANT : Mme Sylvie Favalier

CONTENU DU COURS : Pratique du thème. Révision et acquisition d'éléments de grammaire et de lexique. Ce cours prévoit la remise d'un devoir tous les quinze jours.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- un dictionnaire bilingue italien français. Ouvrage conseillé : BOCH Raoul et SALVIONI BOCH Carla, *Le Robert & Zanichelli*, éditions Zanichelli Le Robert. Les éditions réduites ne sont pas indiquées.
- un dictionnaire unilingue italien. Ouvrage conseillé : PALAZZI Ferdinando et FOLENA Gianfranco, *Dizionario della lingua italiana*, Torino, Loescher, qui comprend synonymes et contraires. Les éditions réduites ne sont pas indiquées.
- un dictionnaire unilingue français (ouvrage conseillé : le *Petit Robert*, qui comprend synonymes et contraires).
- des outils grammaticaux : une grammaire française (par exemple GREVISSE Maurice, *Le bon usage*, aux éditions Duculot), une grammaire italienne (par exemple DARDANO Maurizio et TRIFONE Pietro, *La nuova grammatica italiana*, Bologna, Zanichelli), un manuel de verbes français et un manuel de verbes italiens (de la série Bescherelle, aux éditions Hatier).

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES : Pour la première comme pour la seconde évaluation, un écrit de 5 heures incluant thème et version.

TITRE DU COURS : Version

NOMBRE D'HEURES : 13,5h

NOM DE L'ENSEIGNANT : Mme Catherine Kirkby

CONTENU DU COURS : L'entraînement à la version pour les épreuves du concours portera essentiellement sur des textes littéraires, en majeure partie du XXe siècle, sans négliger le XIXe et le XXIe siècles. Toutes les traductions proposées feront l'objet de préparations obligatoires et serviront de supports à l'analyse grammaticale.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

Dictionnaires :

- Un bon dictionnaire bilingue, par exemple le Robert et Signorelli (pas de dictionnaire réduit)
- Dictionnaire unilingue italien (type Zingarelli)
- Dictionnaire unilingue français (type Robert)
- Dictionnaire des synonymes en français (type Robert)

Outils grammaticaux

Grammaire italienne complète (par exemple DARDANO Maurizio et TRIFONE Pietro, *La nuova grammatica italiana*, Bologna, Zanichelli)

Grammaire française (par exemple GREVISSE Maurice, *Le bon usage*, aux éditions Duculot)

Manuel de verbes italiens et un de verbes français (par exemple de la série Bescherelle).

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES : Pour la première comme pour la seconde évaluation, un écrit de 5 heures incluant thème et version.

TITRE DU COURS : Version **italienne**

NOMBRE D'HEURES : 8,5h

NOM DE L'ENSEIGNANT : Mme Isabelle Felici

CONTENU DU COURS : Entraînement à la version littéraire, en préparation des épreuves du CAPES d'italien.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE : Consulter les annales du concours disponibles en ligne.

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

- Robert *Dictionnaire de la langue française*

- Zingarelli *Vocabolario della lingua italiana*

- Henri Berthaud du Chazaud, *Dictionnaire de synonymes et contraires*, Usuel Robert.

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES : Pour la première comme pour la seconde évaluation, un écrit de 5 heures incluant thème et version.

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : W312ITE3 Commentaire 3
ECTS : 6

TITRE DU COURS : Ludovico Ariosto, *Orlando furioso*

NOMBRE D'HEURES : 20h

NOM DE L'ENSEIGNANT : Mme Sylvie Favalier

CONTENUS DU COURS : Ce cours propose l'étude du *Roland furieux*, sous forme de cours magistraux abordant différents thèmes. D'autre part, une place importante est réservée à la méthodologie et à la pratique du commentaire dirigé sur des extraits de l'œuvre. NB : *L'Orlando furioso* est au programme du CAPES externe d'Italien à la session 2013.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

Il est indispensable de disposer du texte de l'œuvre:

- ARIOSTO Ludovico, *Orlando furioso*, a c. di Remo Ceserani e Sergio Zatti, Torino, UTET, 2006

Les étudiants pourront s'aider d'une traduction en français. Editions conseillées :

- *Roland furieux*, traduction d'André Rochon, Paris, Les Belles Lettres, 1998-2002 (4 tomes, édition bilingue)
- *Roland furieux*, traduction de Michel Orcel, Paris, Editions du Seuil, 2000 (2 tomes, édition bilingue).

Pour une approche de l'auteur et de son oeuvre:

- BORSELLINO Nino, *Ludovico Ariosto*, Bari, Laterza, 1973.
- FERRONI Giulio, "Ludovico Ariosto", in *Storia della letteratura italiana (vol. IV – il primo Cinquecento)*, a cura di Enrico Malato, , Roma, Salerno Editrice, 1996, pp.353-455

Etudes critiques conseillées:

- DINI Chiara, *Ariosto. Guida all'« Orlando furioso »*, Roma, Carocci, 2001.
- PRALORAN Marco, *Tempo e azione nell' « Orlando Furioso »*, Firenze, Olschki, 1999.
- GUIDI José, « Voyages réels et voyages imaginaires dans le *Roland furieux* », *Chroniques Italiennes*, n° 45, 1996, p. 75-82.
- *La letteratura cavalleresca dalle 'chansons de geste' alla « Gerusalemme liberata »*, a cura di Michelangelo PICONE, Pisa, Pacini, 2008.
- le Numéro 19 (1/2011) de la revue en ligne *Chroniques italiennes*, qui contient des articles de Juan Carlos d'Amico, Stefano Jossa, Paul Larivaille, Alessandra Villa et Sergio Zatti sur le *Roland furieux*. <http://www.chroniquesitaliennes.fr/numeros/Web19.html>

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES : Pour les étudiants assidus et en dispense d'assiduité, à la première comme à la seconde évaluation : un commentaire dirigé en 5 heures.

TITRE DU COURS : Art et société : Le théâtre de Dario Fo et Franca Rame

NOMBRE D'HEURES : 20h

NOM DE L'ENSEIGNANT : Mme Angela Biancofiore

CONTENU DU COURS : Le cours aborde l'œuvre de l'un des protagonistes de la culture italienne contemporaine: Dario Fo. Personnage complexe, acteur, écrivain, essayiste, peintre, militant et homme politique, prix Nobel en 1997, Dario Fo a effectué des recherches dans le domaine de la tradition orale

populaire à partir du Moyen âge; il est arrivé ainsi à actualiser cette tradition sur la scène théâtrale, à travers ses pièces et surtout à travers son talent d'acteur. Les *Commedie* seront analysées avec l'aide des DVD car la dimension de la scène est fondamentale pour comprendre l'œuvre de Fo qui, à partir des années 60, s'est toujours situé au cœur du débat sur les grandes questions qui traversent la société italienne contemporaine : l'émancipation des femmes, l'écologie, la stratégie de la tension, le terrorisme, la corruption... Une activité créatrice d'une rare intensité qui s'est développée en étroite collaboration avec Franca Rame, la compagne de Dario Fo.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- FO Dario, *Teatro*, a cura di Franca Rame, Milano, Einaudi, 1242 pages.

Cette édition contient : *Gli arcangeli non giocano a flipper*, *Settimo : ruba un po' meno*, *Mistero Buffo*, *Morte accidentale di un anarchico*, *Non si paga ! Non si paga !*, *Claxon trombette e pernacchi*, *Johan Padan a la scoperta de le Americhe*, *Lu Santo Jullàre Francesco*, *Tutta casa, letto e chiesa*, *Coppia aperta, quasi spalancata*, *Una giornata qualunque*, *L'eroina*, *Grasso è bello*.

- FO Dario e RAME Franca, *L'anomalo bicefalo*, Milano, Fabbri, 62 pages.

La plupart de ces textes figurent également dans la série *Le commedie di Dario Fo*, a cura di Franca Rame (Einaudi), ainsi que dans la série « Tutto il teatro di Dario Fo e Franca Rame » (Fabbri) où ils sont accompagnés de DVD (disponibles à la Bibliothèque d'Italien).

Certains textes écrits (et joués) en dialecte sont proposés en édition bilingue : c'est la version italienne qui doit être retenue.

- (<http://www.archivio.francarame.it/>)

- <http://www.commercioetico.it/> (site géré par des amis de Dario Fo et Franca Rame, extrêmement précieux pour se procurer (entre autres) des DVD et des comédies épuisés dans le commerce)

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

- FO Dario, ALLEGRI Luigi, *Dialogo provocatorio sul comico, il tragico, la follia e la ragione*, Bari, Laterza, 1990, 160 p.

- FO Dario, *Fabulazzo. Il teatro, la cultura, la politica, la società, i sentimenti: ARTICOLI, interviste, testi teatrali, fogli sparsi, 1960-1991*, Milano, Kaos edizioni, 1a ed. 1992, 386 p.

- FO Dario, *Il mondo secondo Fo*, Conversazione con Giuseppina Manin, Parma, Guanda, 2007, 159 p.

- FO Dario, *Il paese dei Mezzaràt. I miei primi sette anni (e qualcuno in più)*, Milano, Feltrinelli, 2002, 198 p.

- RAME Franca, FO Dario, *Una vita all'improvvisa*, Parma, Guanda, 2009, 319 p.

- <http://www.archivio.francarame.it/>

Etudes sur Dario Fo et Franca Rame :

- BARSOTTI Anna, *Eduardo, Fo e l'attore-autore del Novecento*, Roma, Bulzoni, 2007, 424 p.

- BINNI Lanfranco, *Dario Fo*, Firenze, La Nuova Italia, coll. Il Castoro, 1977, 101 p.

- BISACCHIA Andrea, *Invito alla lettura di Dario Fo*, Milano, Mursia, 2003, 271 p.

- D'ARCANGELI Luciana, *I personaggi femminili nel teatro di dario Fo e Franca Rame*, Firenze, Cesati, 2009, 336 p.

- DE PASQUALE Elena, *Il segreto del giullare la dimensione testuale di Dario Fo*, Napoli, Liguori, 1999, 99 p.

- MELDOLESI Claudio, *Su un comico in rivolta. Dario Fo il bufalo il bambino*, Roma, Bulzoni, 1978, 213 p.

- MOCCAFIGHE Luca, *Dario Fo. Il nostro piangere fa male al re*, Roma, Arcana edizioni, 2009, 248 p.

- NEPOTI Roberto, CAPPÀ Marina, *Dario Fo*, Roma, Gremese ed., Nuova edizione riveduta e aggiornata 1997, 159 p.

- PIZZA Marisa, *Il gesto, la parola, l'azione: poetica, drammaturgia e storia dei monologhi di Dario Fo*, Roma, Bulzoni, 1996, 470 p.

- PIZZA Marisa, *Al lavoro con Dario Fo e Franca Rame*, Roma, Bulzoni, 2006, 435 p.

- SORIANI Simone, *Dario Fo: dalla commedia al monologo (1959-1969)*, Corazzano (Pisa), Titivillus, 2007, 469 p.

- VALENTINI Chiara, *La storia di Dario Fo*, Milano, Feltrinelli, 1a ed. 1977, 2a ed. ampliata 1997.

Publications en France :

- *Nouveaux Cahiers de la Comédie-Française*, 2010, **entièrement** consacré à Fo (104 p.)
- Revue en ligne *Chroniques italiennes* n°19
<http://chroniquesitaliennes.univ-paris3.fr/numeros/Web19.html>
- Revue en ligne *Chroniques italiennes* n° 22
<http://chroniquesitaliennes.univ-paris3.fr/numeros/Web22.html>
- Actes du colloque *Littérature et temps des révoltes, Italie, 1967-1980* (Actes en ligne)
<http://colloque-temps-revoltes.ens-lyon.fr/spip.php?rubrique95>

Sur le théâtre :

- PUPPA Paolo, *Teatro e spettacolo nel secondo Novecento*, Roma-Bari, Editori Laterza, 1995.
- *Storia del teatro moderno e contemporaneo*, dir. da Alberto Alonge e Guido Davico Bonino, vol. 3, Torino, Einaudi, 2001.
- PAVIS Patrice, *Dictionnaire du théâtre*, Paris, Armand Colin, 2002
- PRUNER Michel, *L'Analyse du texte de théâtre*, Paris, Dunod, 1998
- PUPPA Paolo, *Il teatro dei testi: la drammaturgia italiana nel Novecento*, Torino, Utet, 2003, 233 p.

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES : Pour les étudiants assidus et en dispense d'assiduité, à la première comme à la seconde évaluation : un commentaire dirigé en 5 heures.

COMPLÉMENT D'INFORMATIONS :

Sur le commentaire dirigé et l'explication de texte : DONNAREL Evelyne, Capra Antonella , *Explication de texte, commentaire guidé, commentaire dirigé en italien*, Editions Ellipses, 2008.

CODE ET INTITULÉ DE L'UE : W313ITE3 Synthèse 3
ECTS : 4

TITRE DU COURS : Analyse filmique

NOMBRE D'HEURES : 20h

NOM DE L'ENSEIGNANT : M. Jean-Claude Mirabella

CONTENU DU COURS : Pratique de l'analyse filmique. Le cours a pour but de préparer les étudiants au CAPES externe d'italien, plus particulièrement à l'épreuve orale dite « leçon ». Après acquisition des éléments d'analyse filmique, les étudiants pratiqueront cet exercice en liaison avec les objectifs pédagogiques liés à l'enseignement en classe d'italien.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- <http://www.centreimages.fr/vocabulaire/>
- AUMONT J., BERGALA A., MARIE M., VERNET M., *Esthétique du film*, Paris, Nathan, 1983.
- BAZIN André, *Qu'est-ce que le cinéma ?*, coll. « 7 Art », Paris, Les Editions du Cerf, 1985.
- BRUNETTA Gian Piero, *Cent'anni di cinema italiano*, Bari, Laterza, 1998. (2 volumes).
- SCHIFANO Laurence, *Le cinéma italien de 1945 à nos jours*, Paris, Armand Colin, 2007.

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

- BRUNETTA Gian Piero, *Il cinema italiano contemporaneo*, Bari, Laterza, 2007.
- MIRABELLA Jean-Claude, *Le cinéma italien d'aujourd'hui*, Roma, Gremese, 2004.

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES : Analyse d'un extrait filmique, 30mn minimum

COMPLÉMENT D'INFORMATIONS :

La vision dans les cinémas « Art et essai » de la ville de tous les films italiens en distribution est indispensable.

Une fréquentation assidue de la section italienne du Festival du cinéma méditerranéen de Montpellier est vivement recommandée. Le cas échéant, tout festival consacré au cinéma italien (Annecy, Bastia, Toulouse, Villerupt...)

TITRE DU COURS : Analyse filmique Analyse filmique

NOMBRE D'HEURES : 20h

NOM DE L'ENSEIGNANT : Mme Julia Chanut-Puello

CONTENU DU COURS: Analyse textuelle dans le but de préparer l'épreuve de « leçon » de l'oral du CAPES. Cette analyse permettra aussi de mettre en place les possibles exploitations pédagogiques de ces documents en classe de langue.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

La bibliographie proposée par M. Mirabella, ainsi que

- BOURGUIGNON Claire, *Pour enseigner les langues avec le CECRL : clés et conseils*, Delagrave, 2010.
- CASETTI Francesco, DI CHIO Federico, *Analisi del film*, Milan, Bompiani, 1991.
- DONNAREL Evelyne, CAPRA Antonella, *Explication de texte, commentaire guidé, commentaire dirigé en italien*, Editions Ellipses, 2008.

- GALLOT Muriel, NARDONE Jean-Luc, ORSINO Margherita, *Anthologie de la littérature italienne – vol.3 : XIX^e et XX^e siècles*, Toulouse, Presses universitaires du Mirail.

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES : Analyse de documents ou explication de textes, 30mn minimum

**Master LLCER Enseignement Italien
Seconde année**

Semestre 4

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : W411ITE3 Préparation à l'épreuve 1
ECTS : 6
ECUE destiné aux étudiants admissibles aux épreuves orales du CAPES externe

TITRE DU COURS : Préparation à la première partie de l'épreuve 1 du CAPES externe

NOMBRE D'HEURES : 30h

NOM DE L'ENSEIGNANT : Mme Sylvie Favalier

CONTENU DU COURS : Pratique de l'explication de textes et de l'analyse filmique, en vue de la première partie de l'épreuve 1 de l'oral du CAPES externe d'Italien. Ce cours, qui se base sur la présentation d'exposés devant le groupe, requiert une participation active des étudiants.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- GALLOT Muriel, NARDONE Jean-Luc, ORSINO Margherita, *Anthologie de la littérature italienne – vol.3 : XIX^e et XX^e siècles*, Toulouse, Presses universitaires du Mirail.
- la bibliographie proposée par M. Mirabella pour l'ECUE W313ITE3.
- DONNAREL Evelyne, CAPRA Antonella, *Explication de texte, commentaire guidé, commentaire dirigé en italien*, Editions Ellipses, 2008.
- CASSETTI Francesco, DI CHIO Federico, *Analisi del film*, Milan, Bompiani, 1991.

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES : Analyse de documents ou explication de textes en 1 heure minimum (comprend les deux parties prévues pour l'épreuve orale 1 du CAPES externe).

TITRE DU COURS : Préparation à la seconde partie de l'épreuve 1 du CAPES externe

NOMBRE D'HEURES : 30h

NOM DE L'ENSEIGNANT : Mme Julia Chanut-Puello

CONTENU DU COURS: Préparation à la seconde partie de l'épreuve 1 de l'oral du CAPES. Ce cours fera le point sur les programmes en classe de langue et sur l'exploitation pédagogique de supports filmiques et textuels. Les étudiants seront amenés à présenter un travail, à l'oral, chaque semaine.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- BOURGUIGNON Claire, *Pour enseigner les langues avec le CECRL : clés et conseils*, Delagrave, 2010.
- Programmes Langues vivantes au collège : <http://eduscol.education.fr/cid45680/les-programmes-de-langues-vivantes.html>.
- Programme Langues vivantes au lycée : <http://eduscol.education.fr/cid46518/langues-vivantes-nouveau-lycee.html> et <http://eduscol.education.fr/pid23222-cid45679/programmes-en-vigueur.html>.
- Nouvelles épreuves baccalauréat : http://www.education.gouv.fr/pid25535/bulletin_officiel.html?cid_bo=58313.

- Exemple d'une séquence basée sur une analyse filmique : http://www.italien.ac-aix-marseille.fr/menu_outils_didactiques/io_non_ho_paura.pdf
- Le document vidéo en classe d'italien : http://www.italien.ac-aix-marseille.fr/menu_outils_didactiques/io_non_ho_paura_2.pdf
- SCHIFANO L., *Le cinéma italien de 1945 à nos jours*, Nathan Université, 1995
 - Consultation des rapports de jury du CAPES des années précédentes

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE : Voir la bibliographie conseillée par la brochure du Master Enseignement Interlangues (IUFM)

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES : Analyse de documents ou explication de textes en 1 heure minimum (comprend les deux parties prévues pour l'épreuve orale 1 du CAPES externe).

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : W412ITE3 Préparation à l'épreuve 2
ECTS : 6
ECUE destiné aux étudiants admissibles aux épreuves orales du CAPES externe

TITRE DU COURS : Le théâtre de Dario Fo

NOMBRE D'HEURES : 50h

NOM DE L'ENSEIGNANT : Mme Angela Biancofiore

CONTENU DU COURS: Préparation à la première partie de l'épreuve 2 de l'oral du CAPES externe.

- FO Dario, *Teatro*, a cura di Franca Rame, Milano, Einaudi, 1242 pages.

Cette édition contient : *Gli arcangeli non giocano a flipper, Settimo : ruba un po' meno, Mistero Buffo, Morte accidentale di un anarchico, Non si paga ! Non si paga !, Claxon trombette e pernacchi, Johan Padan a la descoberta de le Americhe, Lu Santo Jullàre Francesco, Tutta casa, letto e chiesa, Coppia aperta, quasi spalancata, Una giornata qualunque, L'eroina, Grasso è bello.*

- FO Dario e Rame Franca, *L'anomalo bicefalo*, Milano, Fabbri, 62 pages.

La plupart de ces textes figurent également dans la série *Le commedie di Dario Fo*, a cura di Franca Rame (Einaudi), ainsi que dans la série « Tutto il teatro di Dario Fo e Franca Rame » (Fabbri) où ils sont accompagnés de DVD (disponibles à la Bibliothèque d'Italien).

Certains textes écrits (et joués) en dialecte sont proposés en édition bilingue : c'est la version italienne qui doit être retenue.

- (<http://www.archivio.francarame.it/>)

- <http://www.commercioetico.it/> (site géré par des amis de Dario Fo et Franca Rame, extrêmement précieux pour se procurer (entre autres) des DVD et des comédies épuisés dans le commerce)

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

- FO Dario, Allegri Luigi, *Dialogo provocatorio sul comico, il tragico, la follia e la ragione*, Bari, Laterza, 1990, 160 p.

- FO Dario, *Fabulazzo. Il teatro, la cultura, la politica, la società, i sentimenti: articoli, interviste, testi teatrali, fogli sparsi, 1960-1991*, Milano, Kaos edizioni, 1a ed. 1992, 386 p.

- FO Dario, *Il mondo secondo Fo*, Conversazione con Giuseppina Manin, Parma, Guanda, 2007, 159 p.

- FO Dario, *Il paese dei Mezzaràt. I miei primi sette anni (e qualcuno in più)*, Milano, Feltrinelli, 2002, 198 p.

- RAME Franca, FO Dario, *Una vita all'improvvisa*, Parma, Guanda, 2009, 319 p.

- <http://www.archivio.francarame.it/>

Etudes sur Dario Fo et Franca Rame :

- BARSOTTI Anna, *Eduardo, Fo e l'attore-autore del Novecento*, Roma, Bulzoni, 2007, 424 p.

- BINNI Lanfranco, *Dario Fo*, Firenze, La Nuova Italia, coll. Il Castoro, 1977, 101 p.

- BISACCHIA Andrea, *Invito alla lettura di Dario Fo*, Milano, Mursia, 2003, 271 p.

- D'ARCANGELI Luciana, *I personaggi femminili nel teatro di dario Fo e Franca Rame*, Firenze, Cesati, 2009, 336 p.

- DE PASQUALE Elena, *Il segreto del giullare la dimensione testuale di Dario Fo*, Napoli, Liguori, 1999, 99 p.

- MELDOLESI Claudio, *Su un comico in rivolta. Dario Fo il bufalo il bambino*, Roma, Bulzoni, 1978, 213 p.

- MOCCAFIGHE Luca, *Dario Fo. Il nostro piangere fa male al re*, Roma, Arcana edizioni, 2009, 248 p.

- NEPOTI Roberto, CAPPÀ Marina, *Dario Fo*, Roma, Gremese ed., Nuova edizione riveduta e aggiornata 1997, 159 p.

- PIZZA Marisa, *Il gesto, la parola, l'azione: poetica, drammaturgia e storia dei monologhi di Dario Fo*, Roma, Bulzoni, 1996, 470 p.

- PIZZA Marisa, *Al lavoro con Dario Fo e Franca Rame*, Roma, Bulzoni, 2006, 435 p.

- SORIANI Simone, *Dario Fo: dalla commedia al monologo (1959-1969)*, Corazzano (Pisa), Titivillus, 2007, 469 p.
- VALENTINI Chiara, *La storia di Dario Fo*, Milano, Feltrinelli, 1a ed. 1977, 2a ed. ampliata 1997.

Publications en France :

- *Nouveaux Cahiers de la Comédie-Française*, 2010, **entièrement** consacré à Fo (104 p.)
- Revue en ligne *Chroniques italiennes* n°19
<http://chroniquesitaliennes.univ-paris3.fr/numeros/Web19.html>
- Revue en ligne *Chroniques italiennes* n° 22
<http://chroniquesitaliennes.univ-paris3.fr/numeros/Web22.html>
- Actes du colloque *Littérature et temps des révoltes, Italie, 1967-1980* (Actes en ligne)
<http://colloque-temps-revoltes.ens-lyon.fr/spip.php?rubrique95>

Sur le théâtre :

- PUPPA Paolo, *Teatro e spettacolo nel secondo Novecento*, Roma-Bari, Editori Laterza, 1995.
- *Storia del teatro moderno e contemporaneo*, dir. da Alberto Alonge e Guido Davico Bonino, vol. 3, Torino, Einaudi, 2001.
- PAVIS Patrice, *Dictionnaire du théâtre*, Paris, Armand Colin, 2002
- PRUNER Michel, *L'Analyse du texte de théâtre*, Paris, Dunod, 1998
- PUPPA Paolo, *Il teatro dei testi: la drammaturgia italiana nel Novecento*, Torino, Utet, 2003, 233 p.

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES : Etude de dossier, en une heure minimum.

COMPLÉMENT D'INFORMATIONS :

Sur la méthodologie de l'oral: DONNAREL Evelyne, CAPRA [Antonella](#), *Explication de texte, commentaire guidé, commentaire dirigé en italien*, Editions Ellipses, 2008.

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : W411TR3 –Traduction et grammaire 2
ECTS : 4
ECUE destiné aux étudiants non-admissibles aux épreuves orales du CAPES externe

TITRE DU COURS : Thème

NOMBRE D'HEURES :16h

NOM DE L'ENSEIGNANT :M. Flaviano Pisanelli

CONTENU DU COURS : Traduction de textes littéraires français en langue italienne. Les étudiants seront également appelés à réfléchir sur les structures morphosyntaxiques de la langue italienne, ainsi que sur des questions d'ordre grammatical.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- Un bon manuel de grammaire italienne ou de grammaire contrastive français/italien;
- Un bon dictionnaire bilingue français/italien et un bon dictionnaire d'italien.

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES :

CC : deux épreuves de thème de 2heures.

DA : une épreuve de thème de 2heures.

Deuxième évaluation : une épreuve de traduction de 2h.

COMPLÉMENT D'INFORMATIONS :

Les textes à traduire seront fournis à chaque séance de cours.

TITRE DU COURS : Version

NOMBRE D'HEURES : 16,5h

NOM DE L'ENSEIGNANT : Mme Myriam Carminati

CONTENU DU COURS: Traduction de textes littéraires italiens en langue française. Les étudiants seront également appelés à réfléchir sur les structures morphosyntaxiques de la langue italienne, ainsi que sur des questions d'ordre grammatical.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- Un manuel de grammaire française ou de grammaire contrastive français/italien
- Un dictionnaire bilingue français/italien
- Un dictionnaire de la langue italienne

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

- Dictionnaire étymologique
- Dictionnaire des synonymes

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES :

Étudiants en contrôle continu :deux épreuves de version de 2h.

Étudiants en dispense d'assiduité : une épreuve de version de 2h.

Deuxième évaluation : une épreuve de traduction de 2h

COMPLÉMENT D'INFORMATION :

Les textes à traduire seront fournis à chaque séance de travail.

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : W412ITR1 Commentaire de textes 2
ECTS : 4
ECUE destiné aux étudiants non-admissibles aux épreuves orales du CAPES externe

TITRE DU COURS : Dante Alighieri, *Divina commedia, Paradiso*

NOM DE L'ENSEIGNANT : Mme Sylvie Favalier

NOMBRE D'HEURES : 16,5h

CONTENUS DU COURS : Ce cours propose l'étude du *Paradis*, sous forme de cours magistraux abordant différents thèmes. D'autre part, une place importante est réservée à la méthodologie et à la pratique du commentaire dirigé sur des extraits de l'œuvre. NB : le *Paradis* sera au programme du CAPES externe d'Italien à la session 2014.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

Il est indispensable de disposer du texte de l'œuvre:

- ALIGHIERI Dante, *Divina commedia*, dans l'édition établie par Giorgio Petrocchi. Plusieurs éditeurs proposent cette version en édition de poche.

Il sera par ailleurs utile de consulter une édition commentée (les deux éditions suivantes adoptent la version de référence, de Giorgio Petrocchi) :

- *La Divina Commedia*, a cura di N. Sapegno, Firenze, La Nuova Italia, 1985
- *La Commedia*, con il commento di A. M. Chiavacci Leonardi, Milano, Zanichelli, 2001, 3vol.

Les étudiants pourront s'aider d'une traduction en français. L'édition suivante a été conçue en particulier à l'adresse des candidats aux concours de recrutement de l'Education Nationale :

- *Dante Alighieri. Oeuvres complètes*, traduction sous la direction de Christian Bec, Paris, Librairie générale française, (La Pochotèque. Classiques modernes), 1996.

Pour une approche du poète et de son œuvre :

- MARIETTI Marina, *Dante*, Paris, P.U.F. (collection "Que sais-je?"), 1994.

Pour une approche plus approfondie :

- BIGI Emilio, *Forme e significati nella "Divina Commedia"*, Bologna, Cappelli, 1981.
- DOTTI Ugo, *La Divina Commedia e la città dell'uomo. Introduzione alla lettura di Dante*, Roma, Donzelli, 1996.
- FASANI Remo, *La metrica della Divina Commedia*, Ravenna, Longo, 1992.

Sur le *Paradis*:

- PETROCCHI Giorgio, *Il Paradiso di Dante*, Milano, Rizzoli, 1998.
- SERMONTI Vittorio, *Il Paradiso di Dante*, Milano, Rizzoli, 2006.

On pourra ponctuellement être amené à consulter:

- MERLANTE Riccardo, *Il dizionario della Commedia*, Bologna, Zanichelli, 1999.

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES : Pour le contrôle continu comme pour les étudiants en dispense d'assiduité, pour la première comme pour la seconde évaluation : un commentaire de texte en trois heures minimum.

TITRE DU COURS : Commentaire de texte Federico De Roberto

NOMBRE D'HEURES : 16h

NOM DE L'ENSEIGNANT : M. Vito Avarello

CONTENU DU COURS : Etude de l'œuvre de Federico De Roberto au programme des concours d'enseignement d'Italien 2012-2013 et entraînement au commentaire de texte.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

Les deux romans sont disponibles dans des éditions économiques : chez Rizzoli, Garzanti, Einaudi pour *I Viceré* ; Oscar Mondadori, Rizzoli pour *L'imperio* » ainsi que dans la collection « I Meridiani » de Mondadori (Romanzi, *Novelle e saggi*).

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

AA.VV., *Gli inganni del romanzo. "I Viceré" tra storia e finzione letteraria*, (Atti del congresso celebrativo del centenario dei Viceré, Catania, 23-26 novembre 1994), Catania, Fondazione Verga, 1998.

AA.VV., *The Risorgimento of Federico De Roberto*, a cura di M. Ganeri e J. Dashwood, Bern, Peter Lang, 2009.

CAVALLI PASINI Annamaria, *De Roberto*, Palermo, Palumbo, 1996.

GANERI Margherita, *L'Europa in Sicilia. Saggi su Federico De Roberto*, Firenze, Le Monnier, 2005.

MADRIGNANI Carlo Alberto, *Illusione e realtà nell'opera di Federico De Roberto*, Bari, De Donato, 1972.

MADRIGNANI Carlo Alberto, *Rosso e nero a Montecitorio. Il romanzo parlamentare della nuova Italia (1861-1901)*, Firenze, Vallecchi, 1980.

MADRIGNANI Carlo Alberto, "Introduzione", in F. De Roberto, *Romanzi, novelle e saggi*, Milano, Mondadori, "I Meridiani", 1984, pp. IX-LXVII.

MADRIGNANI Carlo Alberto, *Effetto Sicilia. Genesi del romanzo moderno*, Macerata, Quodlibet, 2007.

SIPALA Mario, Introduzione a De Roberto, Roma-Bari, Laterza, 1988.

SPINAZZOLA Vittorio, *Federico De Roberto e il verismo*, Milano, Feltrinelli, 1961.

SPINAZZOLA Vittorio, *Il romanzo antistorico*, Roma, Editori Riuniti, 1990.

TEDESCO Natale, *La norma del negativo. De Roberto e il realismo analitico*, Palermo, Sellerio, 1981.

ZAGO Nunzio, "Introduzione", in F. De Roberto, *I Viceré*, Milano, Rizzoli, 1998.

ZAGO Nunzio, "Introduzione", in F. De Roberto, *L'imperio*, Milano, Rizzoli, 2009.

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES : Pour le contrôle continu comme pour les étudiants en dispense d'assiduité, pour la première comme pour la seconde évaluation : un commentaire de texte en trois heures minimum.

CODE, ET INTITULÉ DE L'ECUE : W413ITR3 Synthèse 2

ECTS : 3

ECUE destiné aux étudiants non-admissibles aux épreuves orales du CAPES externe

TITRE DU COURS : Synthèse de documents

NOMBRE D'HEURES : 13h

NOM DE L'ENSEIGNANT : Mme Catherine Kirkby

CONTENU DU COURS : Ce cours consistera en une initiation à la synthèse de documents de différent type et de sources diverses en langue étrangère.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- Anthologie de la littérature en italien (par exemple LUPERINI Romano et alt., *La scrittura e l'interpretazione*, Palermo, Palumbo editore).
- DONNAREL Evelyne, CAPRA Antonella, *Explication de texte, commentaire guidé, commentaire dirigé. Licence, Master, Concours. Italien*, Paris, Ellipses, 2008.
- Une lecture fréquente de la presse italienne

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES : Entretien oral sur document (30mn minimum)

TITRE DU COURS : Exploitation de documents en classe d'italien

NOMBRE D'HEURES : 13h

NOM DE L'ENSEIGNANT : Mme Julia Chanut-Puello

CONTENU DU COURS : Analyse filmique et textuelle en vue d'une exploitation pédagogique en classe de langue.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- BOURGUIGNON Claire, *Pour enseigner les langues avec le CECRL : clés et conseils*, Delagrave, 2010.
- Consultation des programmes en collège et en lycée (Site Eduscol).
- Initiation au vocabulaire de l'analyse filmique, Centre Images : <http://www.centreimages.fr/vocabulaire/>.
- Le document vidéo en classe d'italien : http://www.italien.ac-aix-marseille.fr/menu_outils_didactiques/io_non_ho_paura_2.pdf.

MODALITÉS DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES : Entretien oral sur document (30mn minimum)

CODE ET INTITULÉ DE L'ECUE : W414ITR3 Renforcement

ECTS : 4

ECUE destiné aux étudiants non-admissibles aux épreuves orales du CAPES externe

TITRE DU COURS : Traduire les poètes. Les poètes-traducteurs

NOMBRE D'HEURES : 26h

NOM DE L'ENSEIGNANT : M. Alain CRIVELLA

CONTENU DU COURS : A travers divers exercices (traduction de textes anciens et modernes, comparaison de différentes traductions d'un même texte, traduction d'un texte en œuvre peinte ou dessinée, ...), il conviendra de s'interroger sur les rapports entre création et re-création ainsi que sur la nature et les implications de cet acte d'écriture qu'est la traduction.

BIBLIOGRAPHIE OBLIGATOIRE :

- ECO Umberto, *Dire quasi la stessa cosa, Esperienze di traduzioni*, Milano, Bompiani, 2003
- ECO Umberto, *Dire presque la même chose, Expériences de traduction*, Grasset, 2007
- DE LAUNAY Marc, *Qu'est-ce que traduire ?*, Vrin 2006
- FORTINI Franco, *Lezioni sulla traduzione*, a cura di Maria Vittoria Tirinato, Quodlibet, 2011
- GUIDERE Mathieu, *Introduction à la traductologie, Penser la traduction hier, aujourd'hui, demain*, Ed. De Broeck, 2010

BIBLIOGRAPHIE DE RÉFÉRENCE :

- MESCHONNIC Henri, *Poétique du traduire*, Verdier, 1999
- OSEKI-DEPRE Inès, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Colin, 1999
- POZZI Giovanni, *La parola dipinta*, Milano, Adelphi ; 1981

MODALITES DE CONTROLE DES CONNAISSANCES : Pour le contrôle continu comme pour les étudiants en dispense d'assiduité, pour la première comme pour la seconde évaluation : dissertation ou commentaire : 2h minimum.